

ОСОБЕННОСТИ ТРАНСЛЯЦИИ РЕАЛИЙ В ГАСТРОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ

А.М. Усманова, преподаватель
Ошский государственный университет
(Кыргызстан, г. Ош)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-12-5-102-104

Аннотация. В данной статье описываются особенности перевода французских гастрономических реалий. Анализ национально-специфических особенностей культурного значения слов по-прежнему остается актуальным. Целью данной работы является выделение и анализ особенностей перевода гастрономических реалий с французского языка на кыргызский. Особое внимание в статье уделяется анализу способов перевода дискурса «гастрономия» во французской лингвокультуре в связи с его значимостью для научной и переводческой деятельности.

Ключевые слова: лексика, реалия, перевод, транслитерация, дискурс, французская гастрономия, язык.

Гастрономический дискурс можно смело поставить в один ряд с другими известными дискурсами, поскольку питание имеет первостепенное значение в жизни человека. Сегодня одно из важнейших мест занимает коммуникация, так или иначе связанная с едой, ее свойствами, процессом питания, способами приготовления и употребления. Таким образом, выстраивается система лингвокультурных знаков, определяющих систему глоттопии.

Гастрономический дискурс как таковой начал изучаться сравнительно недавно, хотя вопросы питания хотя вопросы питания рассматривались с незапамятных времен. Интерес к сфере питания как к культурному и лингвистическому феномену в этнографических и лингвистических науках возникает в XIX веке.

Французская гастрономия – гордость французской нации. Традиции французской кухни играют большую роль в привлекательности Франции и ее культуры и развитии гастрономического туризма.

Именно во Франции впервые возникли и усовершенствовались многие фундаментальные концепции современной гастрономии. Французская кухня, вобрав в себя кулинарные традиции многих народов, сама стала источником вдохновения для последователей из других стран. Достаточно сказать, что названия ряда французских блюд, вин, соусов, а также сами способы

обработки и приготовления продуктов вошли во многие языки мира [1]. В связи с этим возникает вопрос о том, как перевести названия блюд французской кухни на другие языки, в том числе и на кыргызский.

В настоящее время межкультурное взаимодействие развивается быстрыми темпами, и влияние одной культуры на другую приобретает особое значение в общественной жизни. Развитие межкультурных и международных отношений дает возможность познакомиться с миром разных культур. Особенно важным является вопрос известности нашей культуры через переводные художественные произведения. Поэтому перевод культурных явлений играет большую роль в повседневном общении. Национальные блюда также являются неотъемлемой частью любой культуры или нации. Однако при переводе национальных блюд на другие языки возникают определенные проблемы или препятствия. Реалии могут быть использованы для преодоления некоторых трудностей и незнакомости языков и культур.

С этимологической точки зрения термин «реалия» происходит от латинского «realia» – «материал», «настоящие живые существа», и realia означает слова и выражения, обозначающие специфические для данной культуры материальные вещи [2].

Перевод реалий считается не только интересной, но и сложной работой, так как

недостаточное знание истории, культуры, традиций, быта может привести к неадекватному переводу, который может быть не воспринят реципиентом или воспринят неверно. Такая ситуация может возникнуть потому, что реалии – это слова, которые могут передавать культурную идентичность носителя языка. Особенности культуры могут быть неизвестны определенным людям из другой страны, поэтому переводчик – это тот самый человек, который отвечает за «чистый» перевод. Термин реалия относится к местному слову или фразе, которые не переводятся, потому что в языке перевода нет и существует несколько стратегий работы с ними.

Транскрипция – осуществляется через копирование реалий в точном соответствии с их содержанием, возможно, с пояснениями. Этого может быть достаточно, хотя это и не лучшее решение, поскольку оно перекладывает работу на читателя. Например: **plombières** – пломбир (кырг. Plombières-les-Bains курортунун атынан коюлган балмуздак) род сливочного мороженого с добавлением шоколада, орехов, цукатов и т. п.; **fougère** – фужер (кырг. алкогольсуз суусундуктар үчүн чоң кең стакан ал үчүн стакан жасалган Фужер шаарынын атынан аталган чөйчөкчө) стеклянная посуда, для минеральной или фруктовой воды; **cognac** – коньяк (кырг. шараптын бул түрү өндүрүлгөн Коньяк шаарынын атынан аталган шарап) крепкий алкогольный напиток [3].

Объяснение – как пояснительный перевод, который сохранит общую структуру и при этом донести до читателя суть. Например: **canapé** – (кырг. куурулган нан менен бутерброд, майдын ордуна - жаңы, жумшак жашылчалар кошулган калың катмар паста же сардина балыгы менен бутерброд) маленькие открытые фигурные бутерброды круглой формы; **langouette** – (кырг. нан бышыргандан кийин бир аз чабылган жана куурулган тил түрүндөгү кесим эт) мясное блюдо русской кухни в форме тонких вытянутых отбитых и жареных в панировке кусочков говяжьей вырезки [4].

Транслитерация – это процесс перевода текста с одной письменности на другую. В

отличие от перевода, который предполагает преобразование значения слов или фраз с одного языка на другой, транслитерация направлена на представление звуков или знаков одной системы письма с помощью знаков другой системы. Например: **montpensier** – монпасье (кырг. кичинекей көп түстүү даамдуу момпосуй) мелкие разноцветные леденцы с выраженным ароматом; **praliné** – пралине (кырг. куурулган бадам пастасы) густая жирная масса из перетёртых жареных орехов и сахара; **esquimau** -эскимо (кырг. балмуздак) мороженое в шоколаде.

Калькирование – заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы, а также результат этих заимствований: слова, выражения и фразы. Например: **les fruits** – (кырг. жемиштер) фрукты; **les boissons** (кырг. ичимдиктер) напитки; **le jus de fruits** (кырг. Мөмөлүү шербет) фруктовый сок; **la poudre chocolatée** (кырг. шоколад күкүмү) шоколадные порошок [5].

Ниже приведены названия блюд, которые используются в обиходе и широко распространены в меню местных заведений, где используются французские слова: Беф-строганов, пирожное Наполеон, салат Оливье, гарнир, Котлета, винегрет, мармелад, круассан, антрекот.

Подводя итоги, следует отметить, что при переводе гастрономических реалий необходимо удовлетворить потребность общества, и быть максимально приближенной к естественной. Можно сделать вывод, что перевод французских гастрономических реалий на кыргызский язык осуществляется с помощью таких методов как транскрипция, транслитерация, объяснение и калькирование. Проблема гастрономического дискурса всегда оставалась и будет одной из наиболее актуальных проблем, привлекающих внимание лингвистов. Эту трудность можно частично решить, изучив специализированные словари и поискав в Интернете. Для достойного перевода необходимо просмотреть десятки зарубежных гастрономических и кулинарных книг, рецептов, сайтов и форумов.

Библиографический список

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. Отношения, 1975. – 240 с.
2. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – Либроком, 2009. – 456 с.
3. Буркова П.П. (2004). Kulinarny retsept kak osoby tip teksta [The recipe as a particular type of the text].
4. Berghaus, Gu'nther, 2001. The futurist banquet: Nouvelle Cuisine or performance art? New Theatre Quarterly, Vol. 17, № 1. Cambridge University Press, Cambridge
5. Седых А.П., Бузинова Л.М. Французская языковая личность: Академический и хроматический дискурс. – М.: ЛЕНАНД, 2019. – 128 с.

FEATURES OF THE TRANSLATION OF REALITIES IN GASTRONOMIC DISCOURSE: BASED ON THE MATERIAL OF THE FRENCH AND KYRGYZ LANGUAGES

A.M. Usmanova, Lecturer
Osh State University
(Kyrgyzstan, Osh)

***Abstract.** This article describes the features of the translation of French gastronomic realities. The analysis of the national-specific features of the cultural meaning of words remains relevant. The purpose of this work is to identify and analyze the features of the translation of gastronomic realities from French into Kyrgyz. Special attention is paid to the analysis of the ways of translating the discourse "gastronomy" in French linguoculture in connection with its significance for scientific and translation activities.*

***Keywords:** vocabulary, reality, translation, transliteration, discourse, French gastronomy, language.*